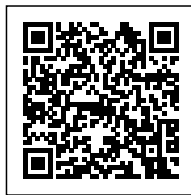


## BÀI THƠ CHỮ HÁN: NGẮM SEN, SEN HỒNG



### Bài 1:

#### 看蓮

蓮開自清高  
香發元純潔  
看蓮清淨禪  
起我慈悲性

Phiên âm

#### KHÁN LIÊN

Liên khai tự thanh cao  
Hương phát nguyên thuần khiết

Khán liên thanh tịnh thiên  
Khởi ngã từ bi tánh.

Dịch nghĩa

## NGẮM SEN

Hoa sen nở tự toát lên vẻ thanh cao  
Mùi thơm tỏa ra vốn thuần khiết  
Ngắm sen thấy thiền thanh tịnh  
Kiến lòng ta khởi lên tính từ bi.



Ảnh: St

Bài 2:

紅蓮

夏頭陽光照  
蓮花早發同  
水湖流青甚  
綠面現滿紅

Phiên âm

HỒNG LIÊN

Hạ đầu dương quang chiếu  
Liên hoa tảo phát đồng  
Thủy hồ lưu thanh thậm

Lục diện hiện mãi hồng.

Dịch nghĩa

**SEN HỒNG**

Đầu hè nắng chiếu chói chang  
Hoa sen cùng nhau nở sớm  
Nước trong, chảy càng xanh mát  
Trên mặt hồ sắc đỏ trải đầy.

**Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa**